

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
Національний авіаційний університет
 Факультет лінгвістики та соціальних комунікацій
 Кафедра англійської філології і перекладу

УЗГОДЖЕНО
 Декан

ЗАТВЕРДЖУЮ
 Проректор з навчальної роботи

_____ Н. Ладогубець
 «__» _____ 2023 р.

_____ А. Полухін
 «__» _____ 2023 р.



Система менеджменту якості

РОБОЧА ПРОГРАМА
навчальної дисципліни
«САТ-технології у перекладі»

Освітньо-професійна програма: «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська»

Галузь знань 03 Гуманітарні науки

Спеціальність: 035 Філологія


Спеціалізація: 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша - англійська

Форма навчання	Семестр	Усього (год./кредитів ECTS)	ЛКЦ	ПР.3	Л.3	СРС	ДЗ / РГР /К.р.	КР / КП	Форма сем. контролю
Денна:	2	120/4	-	36	-	84	-	-	диф. залік 2с
Заочна	2	120/4	-	12	-	108	1 к -2 с	-	диф. залік 2с

Індекс: РМ-8-035.041 /22-3.5

Індекс: РМ-8-035з/22-3.5

СМЯ НАУ РП 12.01.03-01-2023

	Система менеджменту якості. Робоча програма навчальної дисципліни «САТ-технології у перекладі»	Шифр документа	СМЯ НАУ РП 12.01.03-01-2023
		стор. 2 з 11	

Робочу програму навчальної дисципліни «САТ-технології у перекладі» розроблено на основі освітньо-професійної програми «Германські мови та літератури (переклад включно), перша - англійська», навчальних планів № НМ-8-035.041/21, № РМ-8-035.041/22, № НМ-8-035з/21, № РМ-8-035з/22 підготовки здобувачів вищої освіти освітнього ступеня «Магістр» за спеціальністю 035 «Філологія», спеціалізацією 035.041 «Германські мови та літератури (переклад включно), перша - англійська» та відповідних нормативних документів.

Робочу програму розробила:

старший викладач кафедри англійської філології і перекладу _____ М.Л. Пилипчук

Робочу програму обговорено та схвалено на засіданні випускової кафедри освітньо-професійної програми «Германські мови та літератури (переклад включно), перша - англійська» спеціальності 035 «Філологія», спеціалізації 035.041 «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська» – кафедри англійської філології і перекладу, протокол № 9 від 09 листопада 2022 р.

Гарант освітньо-професійної програми _____ Плетенецька Ю.М.

Завідувач кафедри _____ Буданова Л.Г.

Робочу програму обговорено та схвалено на засіданні науково-методично-редакційної ради факультету лінгвістики та соціальних комунікацій, протокол №__ від «__» _____ 2023 р.

Голова НМРР _____ Кокарєва А.М.

Рівень документа – 3б


Плановий термін між ревізіями – 1 рік

Врахований примірник



ЗМІСТ

	сторінка
Вступ	4
1. Пояснювальна записка	4
1.1. Місце, мета, завдання навчальної дисципліни	4
1.2. Результати навчання, які дає можливість досягти навчальна дисципліна	4
1.3. Компетентності, які дає можливість здобути навчальна дисципліна	4
1.4. Міждисциплінарні зв'язки	4
2. Програма навчальної дисципліни	5
2.1. Зміст навчальної дисципліни	5
2.2. Модульне структурування та інтегровані вимоги до кожного модуля.....	5
2.3. Тематичний план	6
2.4. Завдання на контрольну (домашню роботу)	7
2.5. Перелік питань для підготовки до підсумкової контрольної роботи	7
3. Навчально-методичні матеріали з дисципліни	7
3.1. Методи навчання.....	7
3.2. Рекомендована література (базова і допоміжна)	8
3.3. Інформаційні ресурси в Інтернет.....	8
4. Рейтингова система оцінювання набутих студентом знань та вмінь	8

	Система менеджменту якості. Робоча програма навчальної дисципліни «САТ-технології у перекладі»	Шифр документа	СМЯ НАУ РП 12.01.03-01-2023
		стор. 4 з 11	

ВСТУП

Робоча програма (РП) навчальної дисципліни «САТ-технології у перекладі» розроблена на основі «Методичних рекомендацій до розроблення і оформлення робочої програми навчальної дисципліни денної та заочної форм навчання», затверджених наказом ректора від 29.04.2021 № 249/од та відповідних нормативних документів.

1. ПОЯСНЮВАЛЬНА ЗАПИСКА

1.1. Місце, мета, завдання навчальної дисципліни

Дана навчальна дисципліна є практичною основою сукупності знань та вмінь, що формують профіль фахівця в галузі автоматизованого перекладу.

Метою викладання дисципліни є формування компетентностей та набуття практичних навичок використання основних САТ-програм у галузі автоматизованого перекладу науково-технічних текстів.

Завданнями вивчення навчальної дисципліни є:

- ознайомити студентів із сучасними програмами автоматизованого перекладу (CAT-tools), їх перевагами та недоліками;
- удосконалити навички роботи з машинним перекладом (Machine Translation);
- сформувати вміння створювати та використовувати перекладацьку пам'ять (Translation Memory);
- сформувати вміння студентів виконувати власний перекладацький проєкт у програмах автоматизованого перекладу.

1.2. Результати навчання, які дає можливість досягти навчальна дисципліна


- упевнено володіти державною та іноземною мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною та іноземною мовами;
- збирати й систематизувати мовні, літературні факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів, зокрема тексти спеціальної тематики.

1.3. Компетентності, які дає можливість здобути навчальна дисципліна

- здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово;
- здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел;
- володіння системою знань, умінь та навичок, необхідних для здійснення перекладацької діяльності;
- здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в перекладацькій діяльності.

Міждисциплінарні зв'язки:

Дана дисципліна базується на знаннях таких дисциплін як «Сучасні інформаційні технології в перекладацькій діяльності», «Основи професійної діяльності перекладача», «Комп'ютерний переклад», «Редагування перекладів» та є базою для вивчення дисципліни «Практика перекладу галузевої літератури».

	Система менеджменту якості. Робоча програма навчальної дисципліни «САТ-технології у перекладі»	Шифр документа	СМЯ НАУ РП 12.01.03-01-2023
		стор. 5 з 11	

2. ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

2.1. Зміст навчальної дисципліни

Навчальний матеріал дисципліни структурований за модульним принципом і складається з одного навчального модуля №1 «САТ-технології у перекладі», який є логічно завершеною, самостійною, цілісною частиною навчального плану, засвоєння якої передбачає проведення модульної контрольної роботи та аналіз результатів її виконання.

2.2. Модульне структурування та інтегровані вимоги до модуля

Модуль 1. САТ-технології у перекладі.

Інтегровані вимоги до модуля № 1: у результаті засвоєння навчального матеріалу навчального модуля № 1 «САТ-технології у перекладі» здобувач повинен **знати** основні програми автоматизованого перекладу (Wordfast Anywhere, Omega T; Memo Q; SmartCat; MateCat); **вміти:** створювати та використовувати базу даних перекладацької пам'яті, редагувати машинний переклад, створювати та керувати перекладацьким проєктом у програмі автоматизованого перекладу.

Тема 1. Програми автоматизованого перекладу. Поняття про автоматизований переклад. Відмінність між автоматизованим та машинним перекладом. Основні програми автоматизованого перекладу. Бази перекладацької пам'яті. Редагування машинного перекладу у САТ-програми.

Тема 2. Створення та управління перекладацьким проєктом. Створення перекладацького проєкту. Робота з файлами різних форматів (Word, PDF, PowerPoint).

Тема 3. Функціонал програми Wordfast Anywhere. Створення перекладацького проєкту в програмі Wordfast Anywhere. Редагування машинного перекладу у програмі Wordfast Anywhere. Робота з електронними словниками. Функції тегів у програмах автоматизованого перекладу.

Тема 4. Переклад у програмі Omega T. Функціонал програми Omega T. Виконання перекладацького проєкту у програмі Omega T. Порівняльний аналіз програм Wordfast Anywhere та Omega T.

Тема 5. Створення бази перекладацької пам'яті в програмі Omega T. Створення власного словника перекладацької пам'яті та його використання в інших перекладацьких проєктах.


Тема 6. Переклад у програмі Memo Q. Функціонал програми Memo Q. Порівняльний аналіз програм Memo Q та Omega T.

Тема 7. Хмарне середовище програми SmartCat. Функціонал програми SmartCat. Створення перекладацького проєкту та бази перекладацької пам'яті у програмі SmartCat.

Тема 8. Програма автоматизованого перекладу MateCat. Функціонал програми MateCat. Керування перекладацьким проєктом у програмі MateCat. Порівняльний аналіз програм SmartCat та MateCat.

Тема 9. Створення бази перекладацької пам'яті в програмі MateCat. Створення власного словника перекладацької пам'яті та його імплементація в інші перекладацькі проєкти.

Тема 10. Система управління перекладами (TMS). Поняття про систему управління перекладами (Translation Management System). Основні платформи TMS (Lokalise, Transifex, Memsource, Smartling, Phase).

	Система менеджменту якості. Робоча програма навчальної дисципліни «CAT-технології у перекладі»	Шифр документа	СМЯ НАУ РП 12.01.03-01-2023
		стор. 6 з 11	

2.3. Тематичний план.


№ п/п	Назва теми (тематичного розділу)	Обсяг навчальних занять (год.)					
		Денна форма навчання			Заочна форма навчання		
		Усього	Практ. заняття	СРС	Усього	Практ. заняття	СРС
1	2	3	4	5	6	7	8
Модуль №1 «CAT-технології у перекладі»							
				2 семестр		2 семестр	
1.1	Поняття про автоматизований переклад	7	2	5	9	2	7
1.2	Основні програми автоматизованого перекладу	7	2	5	7	2	5
1.3	Бази перекладацької пам'яті	6	2	4	5	–	5
1.4	Управління перекладацьким проектом у CAT-програмі	7	2	5	9	2	7
1.5	Функціонал програми Wordfast Anywhere	7	2	5	5	–	5
1.6	Функції тегів у програмах автоматизованого перекладу	7	2	5	6	–	6
1.7	Функціонал програми Omega T	6	2	4	5	–	5
1.8	Порівняльний аналіз програм Wordfast Anywhere та Omega T	7	2	5	7	–	7
1.9	Створення бази перекладацької пам'яті в програмі Omega T	7	2	5	7	–	7
1.10	Переклад у програмі Memo Q	7	2	5	5	–	5
1.11	Порівняльний аналіз програм Memo Q та Omega T	6	2	4	8	2	6
1.12	Хмарне середовище програми SmartCat	7	2	5	5	–	5
1.13	Функціонал програми MateCat	7	2	5	7	–	7
1.14	Порівняльний аналіз програм SmartCat та MateCat	6	2	4	7	–	7
1.15	Робота у CAT-програмах з файлами різних форматів (Word, PDF, PowerPoint)	7	2	5	5	–	5
1.16	Поняття про систему управління перекладами (Translation Management System)	7	2	5	7	2	5
1.17	Основні платформи TMS	6	2	4			
1.18	Модульна контрольна робота №1	6	2	4	–	–	–
1.19	Контрольна (домашня) робота	–	–	–	8	–	8
1.20	Підсумкова семестрова контрольна робота	-	-	-	8	2	6
Усього за 2 семестр		120	36	84	120	12	108
Усього за модулем №1		120	36	84	120	12	108
Усього за навчальною дисципліною		120	36	84	120	12	108

2.4. Завдання на контрольну (домашню) роботу.

Контрольна (домашня) робота з дисципліни виконується у другому семестрі, відповідно до затверджених в установленому порядку методичних рекомендацій, з метою закріплення та поглиблення практичних знань та вмінь студента при вивченні дисципліни.

Завдання на контрольну роботу розміщені кафедрою англійської філології і перекладу в електронному репозитарії НАУ. Виконання контрольної (домашньої) роботи здійснюється студентом в індивідуальному порядку відповідно до методичних рекомендацій, розроблених провідним викладачем кафедри.

Час, потрібний для виконання контрольної роботи, складає 8 годин самостійної роботи.

	Система менеджменту якості. Робоча програма навчальної дисципліни «САТ-технології у перекладі»	Шифр документа	СМЯ НАУ РП 12.01.03-01-2023
		стор. 7 з 11	

2.5. Перелік питань для підготовки до підсумкової контрольної роботи.

Перелік питань та зміст завдань для підготовки до підсумкової контрольної роботи розробляються провідним викладачем кафедри відповідно до робочої програми та тем навчального модуля «САТ-технології у перекладі» та доводяться до відома студентів.

3. НАВЧАЛЬНО-МЕТОДИЧНІ МАТЕРІАЛИ З ДИСЦИПЛІНИ

3.1. Методи навчання

При вивченні навчальної дисципліни використовуються наступні методи навчання:

- метод порівняльного аналізу;
- метод проєктів;
- дослідницький метод.

Реалізація цих методів здійснюється при проведенні практичних занять, самостійному вирішенні навчальних задач, роботі з навчальною літературою.

3.2. Рекомендована література

Базова література

3.2.1. Ольховська А. С. Машинний переклад та постредагування у фаховій підготовці майбутніх перекладачів / Алла Ольховська // Фаховий та художній переклад: теорія, методологія, практика: збірник наукових праць / за заг. ред. А.Г. Гудманяна, С.І. Сидоренка. – К.: Аграр Медіа Груп, 2020. – С. 268-274.

3.2.2. Пилипчук М.Л., Вдовиченко М.І. Адекватність машинного перекладу текстів авіаційного спрямування / М.Л. Пилипчук, М.І. Вдовиченко // Фаховий та художній переклад: теорія, методологія, практика: зб. наук. праць – К.: Аграр Медіа Груп, 2018. – С.46-51. <https://dspace.nau.edu.ua/handle/NAU/36014?mode=full>

Допоміжна література

3.2.3. Волошин В.Г. Комп'ютерна лінгвістика: Навчальний посібник. – Суми: ВТД «Університетська книга», 2004. – 382 с.

3.2.4. Макоед Н.О. Комп'ютерні переклади фахових текстів: досвід впровадження і перспективи. / Наша школа. – Одеса, 2002. – №3. – С. 83-85.

3.3. Інформаційні ресурси в Інтернеті


3.3.1. Wordfast Anywhere [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <https://www.freetm.com/>

3.3.2. SmartCat [Електронний ресурс]. – Режим доступу: – <https://smartcat.com/app/sign-in>

3.3.3. OmegaT [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://omegat.org/uk/>

3.3.4. MateCat [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <https://www.matecat.com/>

3.3.5. MemoQ [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <https://www.memoq.com/>.

	Система менеджменту якості. Робоча програма навчальної дисципліни «САТ-технології у перекладі»	Шифр документа	СМЯ НАУ РП 12.01.03-01-2023
		стор. 8 з 11	

4. РЕЙТИНГОВА СИСТЕМА ОЦІНЮВАННЯ НАБУТИХ СТУДЕНТОМ ЗНАТЬ ТА ВМІНЬ.

4.1. Оцінювання окремих видів виконаної студентом навчальної роботи здійснюється в балах відповідно до табл. 4.1.

Таблиця 4.1

	Максимальна кількість балів	
	Денна форма навчання	Заочна форма навчання
Вид навчальної роботи	Модуль №1	
Виконання перекладацьких проєктів	2 семестр	2 семестр
	106.×5 = 50	106.×4 = 40
Відповідь на практичному занятті	56.×6 = 30	–
Виконання контрольної (домашньої) роботи	–	30
<i>Для допуску до виконання модульної контрольної роботи №1 студент має набрати не менше</i>	<i>48 балів</i>	–
Підсумкова семестрова контрольна робота	–	30
Виконання модульної контрольної роботи №1	20	–
Усього за модулем №1	100	100
Усього за дисципліною	100	

4.2. Виконані види навчальної роботи зараховуються студенту, якщо він отримав за них позитивну рейтингову оцінку (Додаток 1).

Залікова рейтингова оцінка визначається (в балах та за національною шкалою) за результатами виконання всіх видів навчальної роботи протягом семестру.

4.3. Сума рейтингових оцінок, отриманих студентом за окремі види виконаної навчальної роботи, становить поточну модульну рейтингову оцінку, яка заноситься до відомості модульного контролю.

4.4. Сума поточної модульної та контрольної рейтингових оцінок становить підсумкову модульну рейтингову оцінку, яка перераховується в оцінку за національною шкалою та шкалою шкалою ECTS (Додаток 2).

4.5. Підсумкова семестрова рейтингова оцінка в балах, за національною шкалою та шкалою ECTS заноситься до заліково-екзаменаційної відомості, навчальної картки та індивідуального навчального плану студента, наприклад, так: **92/Відм./А, 87/Добре/В, 79/Добре/С, 68/Задов./D, 65/Задов./Е** тощо.

4.6. Підсумкова рейтингова оцінка з дисципліни дорівнює підсумковій семестровій рейтинговій оцінці. Зазначена підсумкова рейтингова оцінка з дисципліни заноситься до Додатку до диплома.



Додаток 1

Відповідність оцінок у балах оцінкам за національною шкалою (рекомендовані значення)

Оцінка у балах												Оцінка за національною шкалою
3	4	5	6	7	8	9	10	11	13	14	15	
3	4	5	6	7	8	9	9-10	10-11	12-13	13-14	14-15	Відмінно
2,5	3	4	5	6	6-7	7-8	8	9	10-11	11-12	12-13	Добре
2	2,5	3	4	4-5	5	6	6-7	7-8	8-9	9-10	9-11	Задовільно

Оцінка у балах												Оцінка за національною шкалою
16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	
15-16	16-17	17-18	17-19	18-20	19-21	20-22	21-23	22-24	23-25	24-26	25-27	Відмінно
12-14	13-15	14-16	15-16	15-17	16-18	17-19	18-20	18-21	19-22	20-23	20-24	Добре
10-11	10-12	11-13	12-14	12-14	13-15	13-16	14-17	15-17	15-18	16-19	16-19	Задовільно

Оцінка у балах												Оцінка за національною шкалою
28	29	30	31	32	33	34	35	36	37	38	39	
26-28	26-29	27-30	28-31	29-32	30-33	31-34	32-35	33-36	34-37	34-38	35-39	Відмінно
21-25	22-25	23-26	23-27	24-28	25-29	26-30	27-31	27-32	28-33	29-33	29-34	Добре
17-20	18-21	18-22	19-22	19-23	20-24	20-25	21-26	22-26	22-27	23-28	24-28	Задовільно

Оцінка у балах												Оцінка за національною шкалою
40	41	42	43	44	45	46	47	48	49	50	51	
36-40	37-41	38-42	39-43	40-44	41-45	42-46	43-47	43-48	44-49	45-50	46-51	Відмінно
30-35	31-36	32-37	32-38	33-39	34-40	35-41	35-42	36-42	37-43	38-44	38-45	Добре
24-29	25-30	25-31	26-31	27-32	27-33	28-34	28-34	29-35	30-36	30-37	31-37	Задовільно

Оцінка у балах												Оцінка за національною шкалою
52	53	54	55	56	57	58	59	60	61	62	63	
47-52	48-53	49-54	50-55	51-56	51-57	52-58	53-59	54-60	55-61	56-62	57-63	Відмінно
39-46	40-47	41-48	41-49	42-50	43-50	44-51	44-52	45-53	46-54	47-55	47-56	Добре
31-38	32-39	32-40	33-40	34-41	34-42	35-43	36-43	36-44	37-45	37-46	38-46	Задовільно

Оцінка у балах												Оцінка за національною шкалою
64	65	66	67	68	69	70	71	72	73	74	75	
58-64	59-65	60-66	60-67	61-68	62-69	63-70	64-71	65-72	66-73	67-74	68-75	Відмінно
48-57	49-58	50-59	50-59	51-60	52-61	53-62	53-63	54-64	55-65	56-66	56-67	Добре
38-47	39-48	40-49	40-49	41-50	41-51	42-52	43-52	43-53	44-54	44-55	45-55	Задовільно

Оцінка у балах												Оцінка за національною шкалою
76	77	78	79	80	81	82	83	84	85	86	87	
68-76	69-77	70-78	71-79	72-80	73-81	74-82	75-83	76-84	77-85	77-86	78-87	Відмінно
57-67	58-68	59-69	59-70	60-71	61-72	62-73	62-74	63-75	64-76	65-76	65-77	Добре
46-56	46-57	47-58	47-58	48-59	49-60	49-61	50-61	50-62	51-63	52-64	52-64	Задовільно



Додаток 2

**Відповідність підсумкової семестрової рейтингової оцінки в балах
оцінці за національною шкалою та шкалою ECTS**

Оцінка в балах	Оцінка за національною шкалою	Оцінка за шкалою ECTS	
		Оцінка	Пояснення
90-100	Відмінно	A	Відмінно (відмінне виконання лише з незначною кількістю помилок)
82-89	Добре	B	Дуже добре (вище середнього рівня з кількома помилками)
75-81		C	Добре (в загальному вірне виконання з певною кількістю суттєвих помилок)
67-74	Задовільно	D	Задовільно (непогано, але зі значною кількістю недоліків)
60-66		E	Достатньо (виконання задовольняє мінімальним критеріям)
35-59	Незадовільно	FX	Незадовільно (з можливістю повторного складання)
1-34		F	Незадовільно (з обов'язковим повторним курсом)



(Ф 03.02 – 01)

АРКУШ ПОШИРЕННЯ ДОКУМЕНТА

№ прим.	Куди передано (підрозділ)	Дата видачі	П.І.Б. отримувача	Підпис отримувача	Примітки

(Ф 03.02 – 02)

АРКУШ ОЗНАЙОМЛЕННЯ З ДОКУМЕНТОМ

№ пор.	Прізвище ім'я по-батькові	Підпис ознайомленої особи	Дата ознайомлення	Примітки

(Ф 03.02 – 04)

АРКУШ РЕЄСТРАЦІЇ РЕВІЗІЇ

№ пор.	Прізвище ім'я по-батькові	Дата ревізії	Підпис	Висновок щодо адекватності

(Ф 03.02 – 03)

АРКУШ ОБЛІКУ ЗМІН

№ зміни	№ листа (сторінки)				Підпис особи, яка внесла зміну	Дата внесення зміни	Дата введення зміни
	Зміненого	Заміненого	Нового	Анульованого			

(Ф 03.02 – 32)

УЗГОДЖЕННЯ ЗМІН

	Підпис	Ініціали, прізвище	Посада	Дата
Розробник				
Узгоджено				
Узгоджено				
Узгоджено				